

Оригинальный текст

Music and theater

At any musical performance, whether in concert hall or opera house, there will generally be a substantial minority of people who like me have little technical or academic understanding of music. Some of them will be aware of, possibly even embarrassed by how much they don't know. Most will be awestruck by the skill of the performers. A dazzling coloratura or an impeccable string section are easy to admire. Even a moderately good musician is showing us the results of years of punishingly hard work. Being in the audience for top-class music is not unlike watching an athletics match - we know athletes are doing something broadly similar to what we do when running for a bus, but we also recognise by how much it exceeds our best efforts.

Theatre audiences by contrast, come with a different set of expectations. In the main they do not understand the nature of an actor's skill and are not particularly awed by an activity which, a lot of the time, appears to be very close to what they could do themselves. They are not usually impressed when an actor completes a long and difficult speech (although 'how do you learn all those lines?' is the question every actor gets asked). None of this means that theatre audiences are more generous or less demanding than their counterparts in the concert hall; indeed quite a lot of them are the same people. What perhaps it does mean is that audiences and performer meet on more equal terms in the theatre than elsewhere, no matter how challenging the material or spectacular the event. The question is, does music need to learn anything from the theatre about this relationship? I would say yes, partly because I have seen how a different approach can transform the concert-goer's experience.

Перевод

На любом музыкальном мероприятии,
Будь то в концертном зале и в гостях у
приятеля.
Люди мало подвержены музыкальному
влиянию,
Что в общем случае способствует
непониманию.

Некоторые из них удивляются,
Как быстро пальцы по клавишам
передвигаются.
Но большинство из них восхищаются,
Как мастерски музыка исполняется.

Чтобы стать профессиональным
исполнителем,
Недостаточно быть просто любителем.
И все грамотные музыкальные зрители,
Понимают сколько лет в числителе.

Конечно, обычно все музыкой
наслаждаются,
Когда в оркестровый капкан попадают.
Под звуки сопрано голоса унимаются,
Когда идеально оно исполняется.
(А сопрано ответственного исполнителя,
Всегда достойно комплимента зрителя.)

Музыкант — человек стремительный,
Как спортсмен — он атлет удивительный.
Бесконечно играя для зрителей,
Он старается быть просветителем.

Каждый театр имеет зрителя,
Пусть не особо ценителя.
Тех, кто любит бурчать про правителей,
Обсуждая извечно мучителей.

Тяжело удивить посетителей,
И добавить в жизнь им красителей.
Чтобы длинный текст исполнителей,
Наполнял их сердца утеплителем.

Но при этом все в зале смотрители,
Понимают с полуслова хранителей.
Что неверно для первых зрителей,
Кто не слышит вокал-исполнителей.

И возможно все это неправильно,
Не все случаи попадают под это правило.
Но чтобы повысить то самое понимание,
Нужно уделять музыке больше внимания.